

## MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

**Karar Sayısı: 6392**

14 Şubat 2022 tarihinde Abu Dabi’de imzalanan ekli “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti Arasında Tarımsal İşbirliğine İlişkin Mutabakat Zaptı”nın onaylanmasına, 244 sayılı Kanunun 5 inci maddesi ile 9 sayılı Cumhurbaşkanlığı Kararnamesinin 2 nci ve 3 üncü maddeleri gereğince karar verilmiştir.

10 Kasım 2022

**Recep Tayyip ERDOĞAN**  
CUMHURBAŞKANI

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**BİRLEŞİK ARAP EMİRLİKLERİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**TARIMSAL İŞBİRLİĞİNE**  
**İLİŞKİN MUTABAKAT ZAPTI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti (bundan böyle "Taraflar" olarak anılacaklardır);

Tarım alanında işbirliğini geliştirerek iki ülke arasındaki mevcut dostane ilişkileri güçlendirme isteğiyle;

Tarım sektöründe tecrübe mübadelesinin yanı sıra her iki ülkenin kırsal kalkınmasının desteklenmesinin değerinin farkında olarak,

Her iki ülkenin kendi yürürlükteki kanunları ve yönetmelikleri uyarınca,

Aşağıdaki hususlarda mutabakata varmışlardır:

**MADDE 1**  
**AMAÇLAR**

Taraflar kendi yetki alanları içinde geçerli yasal çerçeve ile uyumlu olarak tarım alanında işbirliğini geliştirmeye çaba gösterirler.

**MADDE 2**  
**İŞBİRLİĞİ ALANLARI**

Taraflar aşağıdaki alanlarda işbirliği gerçekleştirirler:

1. Zirai mücadele ve bitki koruma,
2. Organik tarım,
3. Teknoloji temelli tarımsal üretim,
4. Gıda güvenliği, gıda üretimi ve gıda ürünlerinin ticareti,
5. Hayvancılık, hayvan sağlığı ve hayvan sevkiyatları,
6. Gıda güvenliğine yönelik tarımsal araştırmalar ve modern teknoloji ile tekniklerin kullanılması,
7. İki ülkenin özel sektörleri arasında tarım alanında ortak teşebbüslerin teşvik edilmesi,
8. Tarıma Dayalı İhtisas Organize Sanayi Bölgeleri'ne ilişkin projelerin geliştirilmesi.

**MADDE 3**  
**İŞBİRLİĞİ ŞEKİLLERİ**

Taraflar aralarındaki işbirliğini aşağıdaki şekillerde gerçekleştirme konusunda anlaşmıştır: Deneyim, bilgi, ziyaret, uzmanlar, araştırma sonuçları, çalışmalar ve eğitim faaliyetlerinin karşılıklı değişimi;  
Seminerler, sempozyumlar, sergiler ve konferansların düzenlenmesi.

**MADDE 4**  
**İCRA ORGANLARI**

İşbu Mutabakat Zaptının uygulanmasından sorumlu icra organları aşağıdaki gibidir:

1. Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti adına Tarım ve Orman Bakanlığı;
2. Birleşik Arap Emirlikleri Hükümeti adına İklim Değişikliği ve Çevre Bakanlığı;

**MADDE 5**  
**ORTAK YÜRÜTME KOMİTESİNİN KURULMASI**

1. Taraflar, işbu Mutabakat Zaptı kapsamındaki işbirliğinin uygulanmasını izlemek ve gözden geçirmek amacıyla tarım alanında bir Ortak Yürütme Komitesinin (bundan sonra "Komite" olarak anılacaktır) kurulmasını kararlaştırmıştır.
2. Komite, üst düzeyde görevli heyet başkanları da dâhil olmak üzere her ülkeden (5) üyenin katılımıyla toplam (10) üyeden oluşur. Taraflar Yürütme Komitesinin oluşumu konusunda birbirlerini yazılı olarak bilgilendirirler. Komiteye karşılıklı olarak her iki Tarafın eş başkan konumundaki görevlileri başkanlık eder.
3. Komite yılda bir kez veya karşılıklı mutabakata varılan bir zamanda dönüşümlü olarak Türkiye ve Birleşik Arap Emirlikleri'nde toplanır.

**MADDE 6**  
**GİDERLER ve MASRAFLAR**

Her bir taraf, ziyaret programı süresince seyahat masrafları, seyahat sigortası, sağlık sigortası, konaklama ve ulaşım dahil olmak üzere kendi masraflarından sorumludur.

**MADDE 7**  
**UYUŞMAZLIKLARIN ÇÖZÜMÜ**

İşbu Mutabakat Zaptının yorumlanması veya uygulanmasından doğabilecek her türlü uyuşmazlık veya görüş ayrılığı, Taraflar arasında karşılıklı istişare ve müzakere yoluyla dostça çözüme kavuşturulur.

## MADDE 8

### MUTABAKAT ZAPTININ YÜRÜRLÜĞE GİRMESİ, SÜRESİ VE FESHİ

1. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların anılan belgenin yürürlüğe girmesi için gerekli iç yasal usullerinin tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirdikleri son yazılı bildirim alınacağı tarihte yürürlüğe girer.
2. İşbu Mutabakat Zaptı, 1 (bir) yıl süreyle yürürlükte kalır. Taraflardan biri, en az 6 (altı) ay önceden diplomatik kanallar aracılığıyla diğer tarafa yazılı bildirimde bulunarak Anlaşmayı feshetme niyetini bildirmediği müddetçe işbu Mutabakat Zaptının süresi kendiliğinden birer yıllık müteakip sürelerle uzatılır.
3. Taraflarca aksi yazılı olarak kararlaştırılmadığı takdirde, işbu Mutabakat Zaptının sona ermesi, yine işbu Mutabakat Zaptı çerçevesinde başlatılmış ve devam eden program ve/veya projelerin tamamlanmasını etkilemez.
4. İşbu Mutabakat Zaptı, Tarafların kuruluşlara üyeliklerinden veya belirli sözleşmelere katılımlarından doğan hak, görev ve yükümlülüklerini etkilemez.
5. İşbu Mutabakat Zaptı hükümleri, iki Tarafın yazılı onayı ile değiştirilebilir ve değişiklik, Mutabakat Zaptı'nın yayınlandığı prosedürle aynı şekilde yürürlüğe girer.

İşbu Mutabakat Zaptı, 14 Şubat 2022 tarihinde Abu Dabi'de, Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinin her birinden 2'şer (ikişer) asıl nüsha halinde ve bütün metinler eşit derecede geçerli olmak üzere imzalanmıştır. Yorum farklılığı olması halinde, İngilizce metin esas alınır.

YUKARIDAKİ HÜKÜMLER MUVACEHESİNDE, işbu Mutabakat Zaptı, Hükümetlerince uygun şekilde yetkilendirilmiş bulunan aşağıda isimleri yazılı kişiler tarafından imzalanmıştır.

**Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına**



**Dr. Bekir PAKDEMİRLİ  
TARIM ve ORMAN BAKANI**

**Birleşik Arap Emirlikleri  
Hükümeti Adına**



**Mariam bint Mohammed ALMHEIRI  
İKLİM DEĞİŞİKLİĞİ  
VE ÇEVRE BAKANI**

# مذكرة تفاهم

بين

حكومة جمهورية تركيا

و

حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة

بشأن

التعاون في المجال الزراعي

إن حكومة جمهورية تركيا وحكومة الإمارات العربية المتحدة، المشار إليهما فيما يلي باسم "الطرفين"، ورغبة منهما في تقوية العلاقات الودية القائمة بين البلدين من خلال تعزيز التعاون في مجال الزراعة، وإدراكاً لقيمة تبادل الخبرات في القطاع الزراعي، وكذلك دعم التنمية الريفية في كلا البلدين، وعملاً بالقوانين واللوائح السائدة في كلا البلدين،  
قد اتفقا على ما يلي:

المادة 1

الأهداف

يسعى الطرفان إلى تعزيز التعاون في مجال الزراعة وفقاً للإطار القانوني المعمول به في نطاق اختصاصهما.

## المادة 2

### مجالات التعاون

يقوم الطرفان بالتعاون في المجالات التالية:

1. مكافحة الآفات الزراعية ووقاية النبات،
2. الزراعة العضوية،
3. الإنتاج الزراعي الممكن بالتكنولوجيا،
4. السلامة الغذائية والإنتاج الغذائي والتبادل التجاري للمنتجات الغذائية،
5. الثروة الحيوانية والصحة الحيوانية والتبادل التجاري للإرساليات الحيوانية،
6. الأبحاث الزراعية واستخدام التكنولوجيا والتقنيات الحديثة للمساهمة في الأمن الغذائي،
7. تشجيع المشاريع المشتركة في مجال الزراعة بين القطاع الخاص في كل من الدولتين،
8. تطوير مشاريع المناطق الصناعية المنظمة والقائمة على الزراعة.

## المادة 3

### أوجه التعاون

واتفق الطرفان على التعاون في الأوجه التالية:

- تبادل الخبرات، والمعلومات، والزيارات، والخبراء، ونتائج البحوث، والدراسات، والتدريب.  
تنظيم الندوات، والملتقيات، والمعارض، والمؤتمرات.

## المادة 4

### السلطات التنفيذية

السلطات التنفيذية المسؤولة عن تنفيذ مذكرة التفاهم هذه هي:

1. بالنيابة عن حكومة جمهورية تركيا: وزارة الزراعة والغابات
2. بالنيابة عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة: وزارة التغير المناخي والبيئة

#### المادة 5

#### إنشاء لجنة توجيهية مشتركة

1. يوافق الطرفان على إنشاء لجنة توجيهية مشتركة في المجال الزراعي (يشار إليها فيما يلي باسم "اللجنة") لمتابعة ومراجعة تنفيذ التعاون بموجب مذكرة التفاهم هذه.
2. تتألف اللجنة من 10 أعضاء، خمسة (5) أعضاء من كل دولة بما في ذلك رؤساء الوفود على مستوى كبار المسؤولين. ويقوم الطرفان بإبلاغ بعضهما البعض كتابياً عن أعضاء اللجنة التوجيهية. ويترأس اللجنة بشكل متبادل مسئولون من كلا الطرفين كرؤساء مشاركين.
3. تجتمع اللجنة سنوياً أو في الوقت الذي يتم الاتفاق باتفاق الطرفين عليه بشكل متبادل، بالتناوب في تركيا والإمارات العربية المتحدة.

#### المادة 6

#### التكاليف والنفقات

يتحمل كل طرف مسؤولية نفقاته الخاصة، بما في ذلك تكاليف السفر وتأمين السفر والتأمين الصحي والإقامة والمواصلات ضمن برنامج الزيارة.

#### المادة 7

#### تسوية الخلافات

يتم تسوية أي خلافات تنشأ عن تفسير أو تنفيذ مذكرة التفاهم هذه ودياً من خلال التشاور أو التفاوض بين الطرفين.

#### المادة

الدخول حيز التنفيذ، المدة والإنتهاء

1. تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ في تاريخ استلام آخر إشعار كتابي يقوم بموجبه الطرفان بإخطار بعضهما البعض، من خلال القنوات الدبلوماسية، باستكمال إجراءاتهما القانونية الداخلية المطلوبة لدخول الوثيقة المعنية حيز التنفيذ.
2. تسري مذكرة التفاهم هذه لمدة سنة واحدة (1)، ما لم يتم أحد الطرفين بإخطار الطرف الآخر كتابياً ومن خلال القنوات الدبلوماسية بنيتها إنهاء مذكرة التفاهم قبل ستة (6) أشهر من تاريخ انتهائها. ويتم تجديد مذكرة التفاهم هذه تلقائياً لفترات متتالية مدتها سنة واحدة (1).
3. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك كتابياً، لن يؤثر إنهاء مذكرة التفاهم هذه على استكمال أي برامج و/أو مشاريع جارية بموجب مذكرة التفاهم هذه.
4. لن تؤثر مذكرة التفاهم هذه على حقوق وواجبات والتزامات الطرفين الناتجة عن عضويتهم في المنظمات أو الانضمام إلى اتفاقيات معينة.
5. يجوز تعديل أحكام هذه المذكرة وفقاً لموافقة الطرفين الخطية، ويصدر التعديل بنفس الإجراءات التي صدرت بها المذكرة.

حررت مذكرة التفاهم هذه في أبوظبي بتاريخ 14-02-2022 من نسختين أصليتين، باللغات التركية والعربية والإنجليزية، وجميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة وجود أي اختلاف في التفسير، يسود النص الإنجليزي.

وإثباتاً لما سبق، قام الموقعون أدناه، والمفوضون حسب الأصول من قبل حكوماتهم، بالتوقيع على مذكرة التفاهم هذه

بالنيابة عن حكومة دولة الإمارات العربية المتحدة  
معالي/ مريم بنت محمد المهيري  
وزيرة التغير المناخي والبيئة

بالنيابة عن حكومة جمهورية تركيا  
بكير باكدميرلي  
وزير الزراعة والغابات



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TÜRKİYE  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE UNITED ARAB EMIRATES  
ON AGRICULTURAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Türkiye and the Government of the United Arab Emirates, hereinafter referred to as “the Parties”,

With a desire to strengthen the existing friendly relations between the two countries, through enhancement of cooperation in the field of agriculture,

Recognizing the value of exchange of experience in the agricultural sector, as well as support of rural development of the both countries,

Pursuant to the prevailing laws and regulations in both countries respectively,

Have agreed as follows:

**ARTICLE 1  
OBJECTIVES**

The Parties shall endeavor to enhance cooperation in the field of agriculture in accordance with the applicable legal framework within their purview.

**ARTICLE 2  
AREAS OF COOPERATION**

The Parties shall carry out the cooperation in the following areas;

1. Agricultural pest control and plant protection;
2. Organic Agriculture;
3. Technology based agricultural production;
4. Food safety, food production and trade relations in food products;
5. Livestock, animal health and trade relations in livestock consignments;
6. Agricultural research and the use of modern technology and techniques to contribute to food security;
7. Promotion of joint ventures in the field of agriculture between the private sectors of each country;
8. Developing of Agricultural Based Specialized Organized Industrial Zones projects.

**ARTICLE 3  
FORMS OF COOPERATION**

The Parties agree to cooperate in the following forms;

Exchange of experiences, information, visit, experts, research results, study and training;  
Organization of seminars, symposia, exhibitions and conferences.

**ARTICLE 4**  
**THE EXECUTING AUTHORITIES**

The Executing Authorities responsible for the implementation of this Memorandum of understanding are:

1. On behalf of the Government of the Republic of Türkiye, the Ministry of Agriculture and Forestry -
2. On behalf of the Government of the United Arab Emirates, the Ministry of Climate Change and Environment-

**ARTICLE 5**  
**ESTABLISHMENT OF JOINT STEERING COMMITTEE**

1. The Parties agree to establish a Joint Steering Committee in the field of agriculture (hereinafter referred to as "the Committee") to monitor and review the implementation of the cooperation under this Memorandum of Understanding.
2. The Committee is composed of 10 members, five (5) members per country including the delegation heads on the level of high officials. The Parties shall mutually inform each other in writing on the composition of the Steering Committee. The Committee shall mutually be chaired by the officials of both Parties as co-presidents.
3. The Committee shall meet annually or at a time as mutually agreed, alternately in Türkiye and United Arab Emirates.

**ARTICLE 6**  
**COSTS AND EXPENSES**

Each party is responsible for its own expenses, including travel costs, travel insurance, health insurance, accommodation and transportation during the visit program.

**ARTICLE 7**  
**SETTLEMENT OF DISPUTES**

Any differences arising from the interpretation or implementation of this Memorandum of Understanding shall be settled amicably through consultation or negotiation between the Parties.

## ARTICLE 8

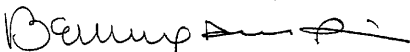
### ENTRY INTO FORCE DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the receipt of the last written notification by which the Parties notify each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures required for the entry into force of the concerned document.
2. This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of 1 (one) year. Unless one of the Parties notifies the other Party in writing through diplomatic channels of the intention to terminate the Memorandum of Understanding 6 (six) months prior to its date of expiration, this Memorandum of Understanding shall be renewed automatically for successive periods of 1 (one) year.
3. Unless otherwise agreed in writing by the Parties, the termination of this Memorandum of Understanding shall not affect the completion of any ongoing programs and/or projects under this Memorandum of Understanding.
4. This Memorandum of Understanding will not affect the rights, duties and obligations of the Parties arising from their membership in organizations or accession to certain conventions.
5. The provisions of this Memorandum may be amended by written consent of the two Parties, and the amendment shall be issued in the same procedures in which the Memorandum was issued.

This Memorandum of Understanding was concluded in Abu Dhabi on 14 February 2022 in two original copies in Turkish, Arabic and English language, and all the texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments have signed this Memorandum of Understanding.

**On Behalf of  
The Government of the  
Republic of Türkiye**



**Dr. Bekir PAKDEMİRLİ  
MINISTER OF AGRICULTURE  
AND FORESTRY**

**On Behalf of  
The Government of the  
United Arab Emirates**



**Mariam bint Mohammed ALMHEIRI  
MINISTER FOR CLIMATE CHANGE  
AND ENVIRONMENT**